

標 注 音 調

說 話 流 口 轍

(北 平 口 語 練 習 法)

嚴 工 上 編 著

世 界 書 局 印 行

標 注 音 調

說 話 流 口 轍

(北平口語練習法)

全一冊實價國幣

(外埠酌加運費匯費)

編 著 者 嚴 工 上

發 行 人 陸 高 誼

出 版 者 世 界 書 局

發 行 所 世 界 書 局

版權所有不准翻印

中華民國三十四年十月初版

自序

我自從記事兒的時候兒起，就好喜摹仿各處方言。方言之中對於江浙人所稱爲『京撇子』（北京叫作『京腔』，就是如今的標準國語）的，覺得特別愛聽，更好喜摹仿他。於是乎時常打京撇子（北京說『撇京腔』或是『撇京』）。可是因爲得不着這種環境，以後經過三十多年，淨是說些不道地的北京話，就是那時候兒所謂『官話』後來改稱『普通話』的那種『藍青官話』。直到民國二年十一月八日吳淞要塞供職，恰巧和一位北平的同事祖聖時先生同住一間屋裏，朝夕薰陶，至四年之久，隨得隨記，漸漸兒的分析歸納，又和蘇州話對照，寫出幾十本來，以後凡遇見北平人都這麼辦，所以記了不少旖裏角落兒裏的話。

民國十二年，又和北平齊鐵恨先生同住在上海閘北，朝夕過從，承蒙先生殷勤指教，因而得着無數的珍寶。可惜我寫成的稿子，全都在一二八那回的砲火裏燬了。搜羅了將近二十年的材料兒，一旦付之一炬，您想這是多麼痛心的一回事啊！幸而我痛定不思，發憤再寫，就正於齊先生。承他罔不嫌麻煩，在忙得不可開交的時候兒都盡量的傳授，使我至今又分門別類的寫成了幾十本。齊先生學識的淵博，道德的崇高，凡認識他的人，沒有一個不佩服，不敬重他的，用不着鄙人代爲揄揚。我這兒所要提出的，是齊先生對於音韻通轉之例，極有研究，又精通滿蒙語文；所以

對於口語裏好些俗音都能夠找出他的本字來；就是北平的成語俗話兒伍的，也比別人知道得格外豐富，這一層最爲難能可貴。我們交好了二十年，這本說話流口轍裏的材料兒，多是齊先生教給我的。至於正文和註解，又都經過他細心訂正。還有關於腔調語氣上最重要變化多而頂難決定的一點——就是每句話裏頭應當重念哪一個字，是完全由齊先生代作的記號兒。拼音字的對照和排版的格式是由林迭肯先生整理的。我在這兒一併表示一百二十分的謝意！

本書是我所寫的幾十種叢書裏頭最後寫的一種，現在却首先拿他貢獻給各位。這好比養了一大羣的女孩子，倒是老女兒（北平管最幼的都叫老）先聘出去。望後他的那些姐兒們自然一個個要搶先兒打扮好了出閣呢，請各位等着聽花得勝吧！哈哈哈哈哈！（花得勝是北平娶親用的鼓樂的牌名兒，就是帶花點兒的得勝令的省語）

上海，三二，五，一八，嚴工上。

例 言

I. 內 容 的 說 明

1. 本書完全採取北平實用的熟詞兒，成語，俗語兒，俚語話，打盆話，小孩兒語和比方話兒等等，想法子把他聯綴起來，成為鞦韆韻有趣味的小段兒，叫他容易記誦，以便將來可以隨便活用。像這樣兒差不多句句合鞦的韻話，在北平叫作『流口鞦』。本書內容祇限於說話，所以定名為『說話流口鞦』。又叫做北平口語練習法。

2. 本書每遇同一意義的語詞，必把他們聯在一起，叫人澈底明瞭，以便隨便取用。比如『老實話』這個詞兒，和他同意義的有『實語』，『實在話』『實底兒的話』，『實幫實底兒的話』，和『到幫到底兒的話』；『撒謊』這個詞兒，和他同意義的有『賣鋼』『鬼化狐』『說瞎話』和『說假話』；『挑眼』這個詞兒，和他同意義的有『挑錯兒』，『挑疵兒』，『擇毛兒』，『找縫兒』『挑錯縫兒』，『挑字眼兒』，『挑字由兒』，和『找邪釐兒』之類。

3. 本書按照北平活口語，事實上的音，一律用拼音文字，並且每字標明他的聲調；所以字音方面，『落矢』的『落』念 lā，『拗嘴』和『拗口令兒』的『拗』念 rǎu，『積股』的『股』念 hu，『苕帚』的『帚』念 chu，『簸箕』的『箕』念 chi，『老獸』的『獸』念 zhāi，『筋斗』說成 gen·tau，『模糊』的『模』念 mǎ，『不言語』的『言語』念 yuanyi，『說得兒誑』的『誑』念 guàng，作介詞的『把』念 bai，『屋裏』『家裏』——的『裏』念 le，作別人講的『人家』的『家』，念 gie，動詞詞尾的『下』念 shie：諸如此類，不勝枚舉。聲調方面，上聲有全上，半上和上變陽平之分；去聲也有變陽平的，那是在兩個去聲字連在一塊兒，應當重念在下一個字的時候兒，上頭那個去聲字念得輕而快就變陽平；在說得慢的時候兒仍然不變。還有一種輕音，更是多得不得了。這些字音和聲調的變化，都是字典上所沒有的，就是已經出版的辭典裏，也有遺漏沒有載的。

4. 本書所用的調號：陰平作—，陽平作／，全上作∪，半上作∧，上變陽平作∟，去聲作∖，去變陽平遇必要時作∟，否則仍作∖，輕音無號。

5. 本書以韻爲次序，是順着 a, o, e, er, ie, ai, ei, au, iu, an, en, ang, eng, ung, z, c, s, zh, ch, sh, r, i, u, eu 這麼排列的。

6. 本書凡遇北平特有的語詞或是習用的單字，和『歇後語』甚麼的，都把他注解明白，列在書末，以便檢查。有不同的方言，也盡量附在後面，給學者參考對照。

II. 流 口 轍 的 說 明

轍就是韻。北平語系分十三轍：發花轍，梭坡轍（包括 o, e 兩韻），乜斜轍，懷來轍，灰堆轍，遙條轍，油求轍，言前轍，人辰轍，江陽轍，中東轍（eng, ung 兩韻）一七轍（z, c, s, zh, ch, sh, r, i, u, eu 屬之），姑蘇轍。京戲的唱詞兒都是合着這些個轍編的。

北平有『數來寶』要小錢兒的，嘴裏數着來寶。不管他數的是什麼，那種順嘴流出來的韻語，就是『流口轍』。上海的『小熱昏』，廣州的『數白攪』，都是一樣的玩意兒，還都能够臨時看見什麼就抓住他插科打諢。在崑腔戲或是京戲裏頭，也有這種流口轍，多半兒是小丑兒唱的。唱的時候兒，就是打板，不用絲絃兒，也不吹笛子；所以在崑腔戲裏不叫唱，而叫『乾念』，在京戲裏『數板』。像京戲烏盆兒記裏小丑兒扮的張別古一上場就是一段兒，念的是：人老了，人老了，人老先起哪合兒老，人老先起頭上老，白的頭髮多，黑的頭髮少……後來兩次進廟台給城隍爺磕頭的時候兒和擎着烏盆兒拐兒回家開門進門關門的時候兒還有三段兒數板。崑腔戲裏小生也有乾念，像西樓記的拆書，這齣戲裏就有巾生扮的于叔夜和二面扮的趙白將倆人口角都用乾念，崑腔戲裏還有四個家將或是四個家院，一邊兒走着，一邊兒乾念着的，那就有鑼鼓哆盃（俗作鏐鏐）打出節奏，不單是打板了，廣東戲裏差不多齣齣都有『數白攪』。並且不但是小丑兒，連花旦和一種稱爲『丑生』的都唱他。

III. 板 眼 的 說 明

板分三眼板，一眼板，流水板三種。一板是一拍，一眼也是一拍，時間相等，不過板強而眼弱就是了。流口轍拍拍都是強的，有板無眼，是『流水板』也叫做『數板』。念這個流口轍的時候兒，用不着真打板，只要用手在

桌子上或是腿上輕輕兒的拍着板就是了。因爲念流口轍，若不合節奏，聽着總不悅耳；所以本書裏第一篇完全把板點出來。他的符號兒很簡單：凡是字和板同時出來的，就在那個字的下面點一個點兒（·）；凡是一個字得等打過一板再念出來的，就在那個字的前面畫一個拐樓兒（L），這一板正當兩個字的中間，叫作『腰板』，也叫作『截板』。下腰板的時候兒，嘴裏趁這空兒正好換一口氣兒。還有一層得注意：板與板的距離是相等的，就是所謂『死板板的』，拍起來老是那麼快慢，除了收尾的時候兒稍微慢一點兒之外，是不許改變他的速度的。可是互念的方面，因爲字句的性質和組織的關係，就有快慢頓挫的不同了。一板裏有包含一個音節（在中國語言裏就是一個字）的，有兩個音節的，有三個音節的，有四個音節的，參差不等；否則非但合不上板，就是傳神上也不够勁兒。

現在把一板裏所能包含的幾個音節，逐一舉例，點板，並且加注簡譜的長短符號，和中國的記板符號對照。學者只要些微做一下比較的功效，就可以照此類推了。

1. 一板裏包含一個音節或兩個音節的最平常，如：

「見人說人話，見鬼說鬼話。」這兩句裏頭，兩個『見』字下面有點，是在板上；兩個『人』字和兩個『鬼』字下面都沒有點，是和『見』字或『說』字共佔一拍，這一板裏就是包含兩個音節，每個音節各佔半拍。這兩個『話』字，下面有點，是在板上，可是適當句尾，所以祇有一個音節。凡是意思已經完足的句子，他的末一字，必須落在板上才對。

一板裏包含兩個音節，還有快慢不勻，先慢後快的，凡第二個音節是輕音的都是這樣，例如：『行家』『力笨兒』（『兒』是捲舌韻的符號兒，和他前頭那個字是一個字，祇能算一個音節。在這說明裏都加上連接線表示出來。）『漂亮』『你的』『就是』這些詞兒，都是第一個字佔一拍的四分之三，第二個字佔一拍的四分之一。

像剛才上面所說的情形，還有發生在兩句的中間的，例如：『人·要
紐·了死扣子。就別跟他再說話』上句『子』字這一板裏還包含了下句

的『就』字。『子』字佔一拍的四分之二，這個休止符。佔一拍的四分之一，『就』字佔一拍的四分之一，第二句若改為『就』字『跟』字落在板上，就沒有這麼够味兒了。

2. 一板裏包含三個音節的，如：

『說的是老實話』這一句裏頭，『說』字下面有點，是在板上，『的是』

兩個字下邊沒有點，是和『說』字共佔一拍，這一板裏就是包含三個音節。可是這三個音節的長短不一樣：『說』字佔一拍的四分之二，『的』字和『是』字各佔一拍的四分之一。

一板裏包含三個音節的又一式，如：『實底兒的話』這一句裏頭，『實』

『底兒』『的』三個音節在一板裏頭，『實』字佔一拍的四分之一，『底兒』佔一拍的四分之二，『的』字佔一拍的四分之一。凡是像『胡吹亂嘮的』，

『咧·咧光光的』『伶俐諸諸的』，『腳下一句的』這一類的形容詞語副詞語裏頭的下半截兒——就是『亂嘮的』，『光光的』『諸諸的』，『一句的』都屬於這一式。

3. 一板裏包含四個音節的，如：

『悄·沒聲兒·的咬耳朵』在這一句裏頭，『悄』『沒』『聲兒』『的』

四個音節在一板裏，快慢也不均勻：『悄』和『聲兒』各佔一拍的八分之三，『沒』和『的』各佔一拍的八分之一。同例的有『養·濟院·的鴿·子』

『窮·咕嘟』『戳了他的肺管兒』『揭·了他·的短兒』『給·他一·個謊得兒』『給·他來個不辭而去』這些句子。

4. 板後起字例，如：

『一樣兒話百樣兒。說法』在這一句裏頭，『百』『樣兒』兩個音節

平均的佔了一拍；然後等腰板打過，再念出『說』字來。這『說』是佔着腰板的後半拍。因為要使句尾的『法』字落在板上，不能不這麼辦。還有念文詞調的成語，也多半兒使用腰板，『言大。而誇』，『堂上。一呼』，『堂下。百諾』人而。無信不知。其可』之類，都是這樣。

SHUOHWA 'LIUKOUZHE

說話 流口轍

I. "A" Yun de Lianshi

"A" 韻 的 練習

lyàng'r hwà bōyàng'r shuō'fa. Giàn rén shuō rén'
一 樣 兒 話 百 樣 兒 說 法。 見 人 說 人

hwà, giàn guī shuō guī'hwà. Yōud hwà shý 'liàngshuō'
話, 見 鬼 說 鬼 話。 有 的 話 是 兩 說

zha. ³Hánggie shuō háng'-hwà, ⁴lìber shuō lì'ber hwà.
着。 行 家 說 行 話, 力 笨 兒 說 力 笨 兒 話。

Zōugiānghúd shuō ⁵hēi'-hwà; ⁶wàicháng'rér shuō piào'-
走 江 湖 的 說 黑 話; 外 場 人 兒 說 漂

liang hwà; shýshinyârd dàshýrén' shuōd shý laō'shy hwà,
亮 話; 實 心 眼 兒 的 大 石 人 說 的 是 老 實 話,

shýhwà shý'zai hwà, shýdiê'rd hwà, shýbāng-shýdiê'rd
實 話 實 在 話, 實 底 兒 的 話, 實 幫 實 底 兒 的

hwà, dàubāng-dàudiê'rd hwà.
話, 到 幫 到 底 兒 的 話。

Nìng híng guōtóu shý', bù shuō guōtóu hwà'. Shuō
寧 行 過 頭 事, 不 說 過 頭 話。 說

dàu nâar giānggiu jìng' dào nâar. ⁷Shuōhwà bú jìng
到 哪 兒 講 究 應 到 哪 兒。 說 話 不 應

diǎn', ⁸zāi gēntou chiāngliǎn', zýgér dāa zuēi'ba. Dìng
典, 栽 筋 斗 槍 臉, 自 個 兒 打 嘴 吧。 頂

pà sh gāng shuōwánle, 'yâr le chā bàng'chuei, 'dà
怕 是 剛 說 完 了, 眼 兒 裏 插 棒 槌, 大

mántou dûle zuǐ', géi nî ge 'duèizuēi'za, 'fānguòr
饅 頭 堵 了 嘴, 給 你 個 對 嘴 子, 翻 過 兒

zhèngmíng nîd hwà shuōchà'. Giàu nî zhāngkôu-giéshe',
證 明 你 的 話 說 差。 叫 你 張 口 結 舌,

vú yán duèidáh'.
無 言 對 答。

'Yáuhuàng shān', dàlìhwà', shý shuōhwà 'lile gǔ'r,
搖 晃 山, 大 離 話, 是 說 話 離 了 股 兒,

'húchuēiluànpāng'de tài lí'guang, tài lié'guang; lié'lie-
胡 吹 亂 嘮 地 太 離 光, 太 咧 光; 咧 咧

guāngguāng'de shéi shìn' ta! 'Chuēi níubī, bú fànfǎ'.
光 光 地 誰 信 他! 吹 牛 乜 不 犯 法。

Kuā dàkǒu', fàng dàqì', shuō dàhwà'; kuāshìà háikǒu',
誇 大 口, 放 大 氣, 說 大 話; 誇 下 海 口,

yán dà ér kuā'. 'Níubī dàgiàng', shuō dàhwà', shý
言 大 而 誇 牛 乜 大 將, 說 大 話, 使

shíaochiá'r. 'Sānhe Shiār de lão mār kāi pāng' chéngle
小 錢 兒。 三 河 縣 兒 的 老 媽 兒 開 嘮 成 了

shíào'hwà'r. Tāad hwà', tīng iê bà', bù tīng iê bà'. Gū
笑 話 兒。 她 的 話, 聽 也 罷, 不 聽 也 罷。 姑

wāng yán' zhī, gū wāng tīng zhī, 'yāgēr méi bāi ta
妄 言 之, 姑 妄 聽 之, 壓 根 兒 沒 把 他

dàng zhēn' hwà.
當 真 話。

¹Shièd'iguér, shī-shiàu-nù-mà'. ²Zhŷ hú de mǎa',
懈 怠 鬼 兒，嬉 笑 怒 罵。 紙 糊 的 馬，

dà sāng'za. Tinggian yu'shēngr giu zhŷdaw shŷ tā'.
大 嗓 子。 聽 見 語 聲 兒 就 知 道 是 他。

³Kāi wánshiàu', còu chiuè'r, ⁴dāa hā'ha. Gīng shuō
開 玩 笑， 湊 趣 兒， 打 哈 哈。 淨 說

shiè'dai hwà, lìlishīshī'd ⁵lí'shi hwà. ⁶Hālabā kōu shòw'-
懈 怠 話， 哩哩諸 諸 的 哩 諸 話。 哈 拉 巴 搵 壽

shing, hāogin gútou lǎo'r, shuōshie ge shuāngguān' hwà,
星， 好 俊 骨 頭 老 兒， 說 些 個 雙 關 話，

⁷chiàu'pi hwà, ⁸pò ge mè'r, ⁹diào ge kǎ'r, ¹⁰dāa ge chà'.
俏 皮 話 兒， 破 個 謎 兒， 調 個 坎 兒， 打 個 岔。

Lāosh shīshihāhā'. Kàngian shémme giu ¹¹zhuāgén',
老 是 嬉 嬉 哈 哈。 看 見 什 麼 就 抓 眼，

pīker shiàu'hwà, dòugén dāa hā'ha. Zhāng zuér giu
皮 科 兒 笑 話 兒 逗 眼 打 哈 哈。 張 嘴 兒 就

dóulè'r, cūng bù rē rén shēngkŷ zhāu rén mà'.
逗 樂 兒， 從 不 惹 人 生 氣 招 人 罵。

Hiā liáutiā'r, ¹²hián kèyá'r, ¹³méi zhuénpǔ'r, ¹⁴bú kǎu
瞎 撩 天 兒， 閒 齷 牙 兒， 沒 準 譜 兒， 不 靠

pá'r. ¹⁵Yúnshān-wùzhāu'de yuè shuō yuè yōān, yuè méi
盤 兒。 雲 山 霧 罩 地 越 說 越 遠， 越 沒

biā'r. Tiān' jīh geù, dì' jīh geù de shàng yán bù dāh
邊兒。天一句，地一句地上言不搭

shìà yǔ'; dōng' jīh geù, xī' jīh geù de shīchê-dūnglā';
下語。東一句，西一句地西扯東拉；

tóu'shang jīh geù, jiǎo'shia jīh' geù de bú 'duèichá';
頭上一句，腳下一句地不對鑷；

²leú-chuén bú duèi maá-zuěi', góu-zuěi tóobuchū shièng.
驢唇不對馬嘴，狗嘴吐不出象

yá'. ³Chén gū'zy, làn zhī'ma, jìng 'niàn yáténgzhòu'r
牙。陳穀子爛芝麻，淨念牙疼呪兒

shuō fèy'hwà. Shuōhwà bù zhāu zhī'r, ⁵méi yār de zhū',
說廢話。說話不着真兒，沒眼兒的豬，

hiā luō'la. Méi shèr gégêr hái dào guī'hwà.
瞎攞攞。沒事兒各個兒還搗鬼話。

⁶Zhāng' bu cháng', Lēe' bu doǎn', giācháng-léedoān'd
張不長，李不短，家長理短的

giācháng' hwà. ⁷Māmaluè'r shý mīshìn' hwà; hú-pí-⁸cèng-
家常話。媽媽論兒是迷信話；浮皮蹭

yāng'yangr de fúmià'r'd hwà; múléngliángkê'd huáhtóu'
癢癢兒的浮面兒的話；模稜兩可的滑頭

hwà; ⁹zhāngāng-giétie'd giué'duàn hwà. Gí'shiāng hwà,
話：斬鋼截鐵的決斷話。吉祥話兒，

¹⁰sàng'ky hwà, kètàur jìng'chou hwà. ¹¹Dàtóuyéu suàn-
喪氣話兒，客套兒應酬話兒。大頭魚算

zhàng', hiánpár'. Hiánpár, hiánhwàr búsh zhèng'gīng
帳, 鹹(閒)盤兒。閒盤兒, 閒話兒不是正經

hwà. Duèi shémme rér shuō shémme hwà', kàn shémme
話。對什麼人兒說什麼話, 看什麼

shè'r shuō shémme hwà', 'gòu shémme fè'r shuō shémme
事兒說什麼話, 够什麼分兒說什麼

hwà'. Bàwcheū-hánjuān' giù shuō mán'juan hwà, shīnly
話。抱屈含冤就說埋怨話, 心裏

biè'niu giù shuō lán'sau hwà.
驚拗就說牢騷話。

Liā rén 'dāogǔi', cheūcheuchāchā'. Gúiguísúisùide
倆人搗鬼, 區區喳喳。鬼祟祟地

shuō shie gī'mi hwà. 'Dídigūgū'de zái nàr g'huàh.
說些機密話。抵抵鼓鼓地在那兒計劃。

Chiāugmoshēng'rd 'yáo êr'tou, giāutou-giē'êr'de shuō
悄沒聲兒的咬耳朵, 交頭接耳地說

shie 'tī'shi hwà.
些體己話。

Rén nér shuōhwà bié dāachà', dāachà zhāo āimà'.
人那兒說話別打岔, 打岔找挨罵。

Rén gāng tichee hwàtóu'r ní gēi lán'huéikeu, giàu rén
人剛提起話頭兒你給攔回去, 叫人

shuō ge 'bànyûz hwà'; nī shuō zēmme nénggou bù āi
說個半語子話你說怎麼能够不挨

mà'? Yôu'drén, zhèng shuō dào giéguâyâ'r shang, tâ
罵? 有 的 人 正 說 到 節 骨 眼 兒 上, 他

gújide bù shuō la.
故 意 地 不 說 了。

Shīnyâr duō, shiāushīnyǎ'r, ày tiēzh 'chiānggē'r
心 眼 兒 多, 小 心 眼 兒, 愛 貼 着。 牆 根 兒

tīng zéi' hwà. Bù lióushīnyǎ'r dūshīn rén', dāngzh
聽 賊 話。 不 留 心 眼 兒 的 粗 心 人, 當 着

²cuórén shuō doān' hwà.
矮 人 說 短 話。

³Huài gú'tou, bāi rén ⁴sòu'chūkeu, tā kiāu luóbiā'r,
壞 骨 頭 把 人 噓 出 去, 他 敲 鑼 邊 兒,

zhàn gāngyâr; zhàn zai gāngyâr shang shuō fēng'liáng
站 乾 岸 兒; 站 在 乾 岸 兒 上 說 風 涼

hwà.
話。

⁵Er dāhz ch̄y luó's, ràuzh wā'r; ⁶shīānháu dāgià',
二 韃 子 吃 螺 螄, 繞 着 灣 兒; 仙 鶴 打 架

ràu bō'za; guāiwār-mògiâu'rde bù kên shuō zhý'hwà.
繞 脖子; 拐 灣 兒 抹 角 兒 地 不 肯 說 直 話。

Shéi gēn nī méi shèr cāi mè'r wár? Wó iê bùnéng
誰 跟 你 沒 事 兒 猜 謎 兒 玩 兒? 我 也 不 能

shuōdìngla, giù lái ge ⁷dàgóngmôu'r ba.
說 定 了, 就 來 個 大 公 母 兒 吧。

Gih'shìngr rén, diū gíh' de, shuō kuài' da; chiátóu-
急 性 兒 人, 丟 急 的, 說 快 的; 招 頭

keñwoéi' giánduàn-giěshuō' zūngér yán'zhī jīh' geù hwà.
丟 星 減 段 截 說 總 而 言 之 一 句 話。

¹Jīh yán chāu bò zūng', giùsh ²guēilebāuzuēi jīh' geù
一 言 抄 百 總, 就 是 歸 了 包 堆 一 句

hwà. Jīh yū pò dì', yū miào tiānshìà'.
話。 一 語 破 的, 語 妙 天 下。

³Chiè mùgiang jīh geù', bù shuō dí-èr' geù hwà.
怯 木 匠 一 鏟(句), 不 說 第 二 句 話。

Shuō jīh shì jīh', shuō èr shì èr', shuō jīh bú èr', yán
說 一 是 二, 說 二 是 三 說 一 不 二 言

vú èr giá'; Jīh yán wéi dìng', bù 'dāapá', bú biànguà'.
無 二 價; 一 言 爲 定, 不 打 耙, 不 變 卦。

Shéi iē bújàu 'jīng láomǎn', sī hwàr huó shuō'zha.
誰 也 不 要 應 老 滿, 死 話 兒 活 說 着。

Rén jàu 'rènnle sýkòu'za, giù bié gēn ta zài shuōhwà'.
人 要 綑 了 死 扣 子, 就 別 跟 他 再 說 話。

⁷Fàng pì lā chōu'ti, zhē liū'za, giùsh zhē shuō zhē
放 攢 拉 抽 屨 遮 廝 子, 就 是 遮 說 遮

shīu'r zhē liá'r zhē shīuliá'r zhē chōu' de hwà. ⁸Zhuàn
羞 兒 遮 臉 兒 遮 羞 臉 兒 遮 醜 的 話。 轉

jīng'bei shì duō'zh ta. ⁹Mày gāng sāhuāng gūihuàhú',
影 壁 是 躲 着 他。 賣 鋼 撒 謊 鬼 化 狐,

dūsh shuō hiā'hwà, shuō giā'hwà.
都是說瞎話說假話。

Zhýchángr hàn', cuénbuzhù hwà'. Yòu' jìh geù,
直腸兒漢，存不住話。有一句，

shuō' jìh geù, bù cáng'zha, bù yē'zha. 'Shiào hùtùngr
說一句，不藏着，不掖着小胡同兒

lé gān zhū, zhýlái-zhýkèu'; shīnzhý-zuēikuài', ²yōu má
裏趕豬直來直去；心直嘴快，有麼

shuō má'. ³Bá dà wār jìh ge guō'za, shýduār. ⁴Shuōde
說麼。八大碗兒一個鍋子，實端兒。說得

bànbānlālā' giòuzuo bànyū'z hwà. Bù hé ⁵máusuē'r bú
半半勞勞叫作半語子話。不合卯筭兒不

duèichá. Kuàizh kuàizh bié giè gēn wó shuá zuēipí'za!
對筴。快着快着別淨跟我要嘴皮子！

Zýgēr hiānshuōhwà, dàu ràng réngie shuō hiānhwà'. Huài
自個兒閒說話兒，倒讓人說閒話。壞

rén zuò huài shý', bù gān shuō zhēn hwà'. cángtóu-
人做壞事，不敢說真話。藏頭

lùwōēi' hánhu kí cý' giù pà ⁶liùle shiua'r ⁷pīle chá'.
露星含糊其詞就怕露了餡兒劈了杈。

⁸Chū chágua'r gín zāutáng'za, lǐ-wài shuàn rén';
出茶館兒進澡堂子，裏外涮人；

giào rén wén shiāng bú dào kǒu', yān chī bū sāi yá'.
叫人聞香不到口，眼吃不塞牙。